

¹Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.²And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.³Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.⁴And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.⁵And they were glad, and covenanted to give him money.⁶And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.⁷Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.⁸And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.⁹And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?¹⁰And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.¹¹And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?¹²And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.¹³And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.¹⁴And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.¹⁵And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:¹⁶For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.¹⁷And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it

قرار قتل يسوع وتخطيط خيانتة

¹وَقَرَّبَ عِيدُ الْفِطِيرِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفِصْحُ.²وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، لِأَنَّهُمْ خَافُوا الشَّعْبَ.
³فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي يَهُوذَا، الَّذِي يُدْعَى الْإِسْحَرْيُوطِيَّ، وَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.⁴فَمَضَى وَتَكَلَّمَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَفُؤَادِ الْجُنْدِ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ إِلَيْهِمْ.⁵فَقَرَّحُوا وَغَاهَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِصَّةً.⁶فَوَاعَدَهُمْ، وَكَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ خَلَوًا مِنْ جَمْعٍ.

مائدة الفصح

⁷وَجَاءَ يَوْمُ الْفِطِيرِ الَّذِي كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُذْبَحَ فِيهِ الْفِصْحُ.⁸فَأَرْسَلَ بَطْرُسَ وَيُوَحَنَّا قَائِلًا: اذْهَبَا وَأَعِدَا لَنَا الْفِصْحَ لِتَأْكُلْ.⁹فَقَالَا لَهُ: أَيَّنْ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ؟¹⁰فَقَالَ لَهُمَا: إِذَا دَخَلْتُمَا الْمَدِينَةَ يَسْتَقْبِلُكُمَا إِنْسَانٌ خَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ، اتَّبِعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ حَيْثُ يَدْخُلُ.¹¹وَقُولَا لِرَبِّ الْبَيْتِ: يَقُولُ لَكَ الْمُعَلِّمُ: أَيَّنَ الْمَنْزِلُ حَيْثُ أَكُلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟¹²فَذَاكَ يُرِيكُمَا عُثْيَةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً، هُنَاكَ أَعِدَا.¹³فَانْطَلَقَا وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، فَأَعَدَا الْفِصْحَ.
¹⁴وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ اثْنَا عَشَرَ رَسُلًا مَعَهُ.¹⁵وَقَالَ لَهُمْ: سَهْوَةً اسْتَهَيْتُ أَنْ أَكُلَ هَذَا الْفِصْحَ مَعَكُمْ قَبْلَ أَنْ أَتَاكُمُ،¹⁶لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَكُلُ مِنْهُ بَعْدَ حَتَّى يُكْمَلَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ.¹⁷ثُمَّ تَتَاوَلُ كَأَسَا وَشَكَرَ وَقَالَ: حُدُّوا هَذِهِ وَاقْسِمُوهَا بَيْنَكُمْ.¹⁸لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ حَتَّى يَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللَّهِ.¹⁹وَأَجِدْ خُبْرًا وَشَكَرَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبَدَّلُ عَنْكُمْ، اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي.²⁰وَكَذَلِكَ الْكَاسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا: هَذِهِ الْكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ يَذِمِّي الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ.²¹وَلَكِنْ هُوَذَا يَدُ الَّذِي يُسَلِّمُنِي هِيَ مَعِي عَلَى الْمَائِدَةِ.²²وَإِنَّ الْإِنْسَانَ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَخْتَبِئٌ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِدَلِيلِ الْإِنْسَانِ الَّذِي يُسَلِّمُهُ.²³فَانْتَدَاوُا يَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: مَنْ تَرَى مِنْهُمْ هُوَ الْمُرْمِعُ أَنْ يَفْعَلَ هَذَا؟

يسوع يوصي تلاميذه ويحذر بطرس

²⁴وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضًا مُسَاجَرَةٌ مِنْ مِنْهُمْ يُطِنُ أَنَّهُ يَكُونُ أَكْبَرَ.²⁵فَقَالَ لَهُمْ: مُلُوكُ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَالْمُسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ مُحْسِنِينَ.²⁶وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالْأَصْغَرِ وَالْمُتَعَدِّمُ كَالْخَادِمِ.²⁷لَأَنَّ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ، الَّذِي يَتَّكِي أَمِ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِي؟

among yourselves:¹⁸ For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.¹⁹ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.²⁰ Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.²¹ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.²² And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!²³ And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.²⁴ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.²⁵ And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.²⁶ But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.²⁷ For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.²⁸ Ye are they which have continued with me in my temptations.²⁹ And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;³⁰ That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.³¹ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:³² But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when

وَلِكَيْيَ أَنَا بَيِّنَكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ. ²⁸ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبْنُوا مَعِي فِي تَجَارِيي، وَأَنَا أَجْعَلُ لَكُمْ كَمَا جَعَلَ لِي أَبِي مَلَكُوتًا، ³⁰ لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي وَتَجْلِسُوا عَلَى كُرَاسِي تَدِينُونَ أَصْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْإِنْسِي عَشَرَ.

³¹ وَقَالَ الرَّبُّ: سَمْعَانُ، سَمْعَانُ، هُوَذَا الشَّيْطَانُ طَلَبَكُمْ لِكَيْ يُعْزِلَكُمْ كَالْجِنَطَةِ، ³² وَلِكَيْيَ طَلَبْتُ مِنْ أَجْلِكَ لِكَيْ لَا يَفْنَى إِيمَانُكَ، وَأَنْتَ مَتَى رَجَعْتَ تَبْنُ إِخْوَتَكَ. ³³ فَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَمْضِيَ مَعَكَ حَتَّى إِلَى السَّجْنِ وَإِلَى الْمَوْتِ. ³⁴ فَقَالَ: أَقُولُ لَكَ، يَا بَطْرُسُ، لَا يَصِيخُ الذَّبْلُ الْيَوْمَ قَبْلَ أَنْ تُنْكِرَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنَّكَ تَعْرِفُنِي. ³⁵ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: جِئْ أَرْسَلْنَكُمْ بِلاَ كَيْسٍ وَلَا مِرْوَدٍ وَلَا أَحْذِيَّةٍ، هَلْ أَعُورُكُمْ بَنِي؟ فَقَالُوا: لَا. ³⁶ فَقَالَ لَهُمْ: لَكِنْ الْآنَ مَنْ لَهُ كَيْسٌ فَلْيَأْخُذْهُ وَمِرْوَدٌ كَذَلِكَ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَلْيَبِيعْ تَوْبَةً وَيَشْتِرِ سَبْعًا. ³⁷ لَأَبِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَبْغِي أَنْ يَتِمَّ فِيَّ أَيْضًا هَذَا الْمَكْنُوتُ: "وَأَخْصِي مَعَ أُنْمَةٍ"، لِأَنَّ مَا هُوَ مِنْ جِهَتِي لَهُ انْقِصَاءٌ. ³⁸ فَقَالُوا: يَا رَبُّ، هُوَذَا هُنَا سَبْعَانِ. فَقَالَ لَهُمْ: يَكْفِي.

يسوع يُصَلِّي

³⁹ وَخَرَجَ وَمَضَى كَالْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَتَبِعَهُ أَيْضًا تَلَامِيذُهُ. ⁴⁰ وَلَمَّا صَارَ إِلَى الْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ: صَلُّوا لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِيَةٍ. ⁴¹ وَأَنْفَصَلَ عَنْهُمْ تَحَوَّ رَمِيَهُ حَجَرٍ وَجَنَّا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى قَائِلًا: يَا أَبَتَاهُ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تُجِيرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَاسَ، وَلَكِنْ لَيْتَكَ لَا إِرَادَتِي بَلْ إِرَادَتِكَ. ⁴³ وَظَهَرَ لَهُ مَلَائِكٌ مِنَ السَّمَاءِ يُقَوِّيه. ⁴⁴ وَإِذْ كَانَ فِي جِهَادٍ كَانَ يُصَلِّي بِأَشَدِّ لِحَاجَةٍ وَصَارَ عَرْفُهُ قَطْرَاتٍ دَمٍ تَارِلَةٍ عَلَى الْأَرْضِ. ⁴⁵ ثُمَّ قَامَ مِنَ الصَّلَاةِ وَجَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا مِنَ الْحُزَنِ. ⁴⁶ فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا أَنْتُمْ نِيَامُ؟ قُومُوا وَصَلُّوا لِيَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِيَةٍ.

القبض على يسوع

⁴⁷ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمْعٌ وَالَّذِي يُدْعَى يَهُودَا، أَخَذَ الْإِنْسِي عَشَرَ، يَتَقَدَّمُهُمْ، فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. ⁴⁸ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: يَا يَهُودَا، أَشْبَلُهُ تُسَلِّمُ ابْنَ الْإِنْسَانِ؟ فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ حَوْلَهُ مَا يَكُونُ قَالُوا: يَا رَبُّ، أَتَضَرِبُ بِالسَّيْفِ؟ ⁵⁰ وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى. ⁵¹ فَقَالَ يَسُوعُ وَقَالَ: دَعُوا إِلَيَّ هَذَا، وَلَمْ يَسْأَلْ أُذُنَهُ وَأَبْرَأَهَا.

⁵² ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَفُؤَادِ جُنْدِ الْهَيْكَلِ

thou art converted, strengthen thy brethren.³³ And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.³⁴ And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.³⁵ And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.³⁶ Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.³⁷ For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.³⁸ And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.³⁹ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.⁴⁰ And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.⁴¹ And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,⁴² Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.⁴³ And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.⁴⁴ And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.⁴⁵ And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,⁴⁶ And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.⁴⁷ And while

وَالسُّبُوحِ الْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ: كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ حَرَجْتُمْ يَسْبُوفِي وَعَصِيٍّ.⁵³ إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ لِمَ تَمْدُّوَا عَلَيَّ الْآبَادِي، وَلَكِنَّ هَذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظُّلْمَةِ.

بطرس يُنكر يسوع

⁵⁴ فَأَخَذُوهُ وَسَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ.⁵⁵ وَلَمَّا أَصْرَمُوا تَاراً فِي وَسْطِ الدَّارِ وَجَلَسُوا مَعاً جَلَسَ بُطْرُسُ بَيْنَهُمْ.⁵⁶ قَرَأَتْهُ جَارِيَتُهُ جَالِساً عِنْدَ النَّارِ فَتَقَرَّسَتْ فِيهِ وَقَالَتْ: وَهَذَا كَانَ مَعَهُ.⁵⁷ فَأَنكَرَهُ قَائِلاً: لَسْتُ أَعْرِفُهُ، يَا امْرَأَةً.⁵⁸ وَتَعَدَّ قَلِيلَ رَأَهُ آخَرَ وَقَالَ: وَأَنْتَ مِنْهُمْ. فَقَالَ بُطْرُسُ: يَا إِنْسَانُ، لَسْتُ أَنَا. وَلَمَّا مَضَى تَحُو سَاعَةً وَاجِدَةً أَكَّدَ آخَرَ قَائِلاً: بِالْحَقِّ إِنَّ هَذَا أَيْضاً كَانَ مَعَهُ لِأَنَّهُ جَلِيلِيٌّ أَيْضاً.⁶⁰ فَقَالَ بُطْرُسُ، يَا إِنْسَانُ، لَسْتُ أَعْرِفُ مَا تَقُولُ. وَفِي الْحَالِ بَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ صَاحَ الدِّبْكُ.⁶¹ قَالَتْغَتِ الرَّبِّ وَتَطَرَّ إِلَى بُطْرُسٍ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلَامَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ لَهُ: إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّبْكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. فَحَرَجَ بُطْرُسُ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرّاً.

يسوع أمام مجمع اليهود

⁶³ وَالرَّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا صَاطِطِينَ بِسُوعَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَهُمْ يَجْلِدُونَهُ. وَعَطَّوْهُ وَكَانُوا يَصْرُبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: تَنَبِّأ، مَنْ هُوَ الَّذِي صَرَبْتَكَ؟ وَأَشْيَاءَ آخَرَ كَثِيرَةً كَانُوا يَقُولُونَ عَلَيْهِ مُجَدِّفِينَ.⁶⁶ وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ اجْتَمَعَتْ مَشِيخَةُ السَّعْبِ، رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ، وَأَصْعَدُوهُ إِلَى مَجْمَعِهِمْ قَائِلِينَ: إِنَّ كُنْتُ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَقُلْ لَنَا. فَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ قُلْتُ لَكُمْ لَا تُصَدِّقُونِ، وَإِنْ سَأَلْتُ لَا تُجِيبُونِي وَلَا تُطْلِفُونِي.⁶⁹ مُنْذُ الْآنَ يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ جَالِساً عَنْ يَمِينِ قُوَّةِ اللَّهِ.⁷⁰ فَقَالَ الْجَمِيعُ، أَقَاتَتْ ابْنُ اللَّهِ؟ فَقَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ.⁷¹ فَقَالُوا: مَا حَاجَّتُنَا بَعْدُ إِلَى شَهَادَةٍ لَأَنَّا نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ قَمِيهِ.

he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.⁴⁸ But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?⁴⁹ When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?⁵⁰ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.⁵¹ And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.⁵² Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?⁵³ When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.⁵⁴ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.⁵⁵ And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.⁵⁶ But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.⁵⁷ And he denied him, saying, Woman, I know him not.⁵⁸ And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.⁵⁹ And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.⁶⁰ And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.⁶¹ And the Lord turned, and looked

upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.⁶² And Peter went out, and wept bitterly.⁶³ And the men that held Jesus mocked him, and smote him.⁶⁴ And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?⁶⁵ And many other things blasphemously spake they against him.⁶⁶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,⁶⁷ Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:⁶⁸ And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.⁶⁹ Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.⁷⁰ Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.⁷¹ And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.